משירי רחוב אהבתני

בוח ותרגומ מידייש: בנו מ"ר

chodim in the last two months, I have lived on a street that no longer exists. I sleep in my house in Tel Aviv, but at dawn, "when only a ray of light appears," I cross the time boundary and visit Smocza Street in Warsaw between two wars. A street like this, called Smocza in Polish, exists today in Warsaw, even in exactly the same location, in the district of Morawow, but all its houses are new and there is no trace of those days. No house remains and even none of the original residents.

Therefore, even before the newspaper is delivered to my door, I read online in the newspapers of the period — "Hina," "Ma'am," "On the Newspapers." Until now, I found hundreds (if not thousands) of mentions of the street in newspapers and books, mostly in Yiddish, and I alone try to put it together in words and write a biography of the street.

Smocza Street was not a name like Tel Oversia, the home of the Writers and Poets Union in Warsaw, or Krucynka of packages of Shosh Zinger, and even not Dzika of Kadia Molodovsky. Instead: it was a street that was parallel to darkness and pressure, a place of shelter for the small people, a well-known meeting point in the dark.

But nowhere else do I feel at home like in this street, where good people are always avoiding it. Only someone who knew it well can see the human influence within the darkness, whereas someone who used its name merely as a metaphor, was caught in the stereotypes. Instead, those who lived in the street, for a while or many days, were able to describe it close to its appearance. In the excerpt below, I selected some of those songs that were successful in drawing a portrait of the street and its residents. All of them were written by poets of the twentieth century, who had gone through the great changes.

For example, Moshe Segev describes the Shabbat market in Smocza Street in 1905–1978 (a song of Joseph Rubinstein), which was reopened on the eve of the Shabbat. It was opened in memory of one of the neighboring streets, Dzela, and named after one of the bars in the street:

מֶדְזֶ'לְנָה קֹל דִּנְדּוּן מִנְזָר נִכְסָף
טִלְטֵל בִּשְׁעַת מִנְחָה אֶת שְׁנַת שַׁבָּת.
מַנְעוּל יָשָׁן נִנְעַר פִּתְאוֹם עַל סַף
חֲנוּת; עָנָה לוֹ הֵד שֶׁל מוֹט נֶחְבָּט.
שַׁבָּת יָצְאָה. מִכָּל מִפְתָּן נָקִי
יוֹצְאִים לְעוֹד שָׁבוּעַ, לְשֵׂאתוֹ;
פּוֹתְחִים אֶת הַחֲנוּת, אוֹמְרִים — אַף כִּי...
עשתה בז' ובש' יח' זה עשה נספלה
של שבעה, השבעה, השבעה, השבעה.
בשבעה עשרה שבעה עשרה שבעה עשרה.
מחווה ליצירתו של איציק מאנגר, ויש בו
1992-1910

קריקטורה חביבה ולא מעליבה של משורר רחוב:

אני הו יבשך של סופר',
איבל בראש חומרים.
שвшего-שני שמחים עבispens
ככרך칼 המשחררים.
נחתת שנה שאלתי לא
ציילינדר רם ופראק מחייא —
אני חשב בהלב: "די, אין!"

היום זה ים בוקר ראשון.
אני אומר לשלום לרוח,
בג לגלץ צעך, וה
לא אפתח לי שערתי
"צוק: "הוא, מפריעה!"
אני עובד, ישמו אומרים:
"בשר כל סופריה" בטוח!
"ורה לגלץ צעך, והושע.
אתי זה זו? זמה את?
"שדק כל סופריה, והושע!"
אני קיםabal: "די, איי!"

ששי עלמש קבאוכיס (1910-1992) היא מחווה עליצירתו של איציק Maeanger. יש בו

צרים ביכר, אングל זעה
ואין לי מה להמר כלים.
ברוח צעירים, עבורי אודם.
אני אומר: "יהי חטב
בשיות של ארצימקיבאנרג לבר
שכון כקבנו הזה סמך".
פרתאים וכרכן כћכל כקב
ברוך נס. אפקד: "סיפירים!
ולכבה להביה להביה.
סרירים, שקוף, דליים, כלים.
ככל רזים. חכמה גודלה.
ודק איכם מנמוסן אל.
לshmאת ד ADVISED לוכבט
ואנו חוור אל הפרעוס.

שיר של "י"ל קוהן (1905–1940), איש המנור הגרמני-יהודי, משחיה מחצית ההמונמות:

אבל עב הווא מוסיק דיורי לדמותו של ההוב. הלך מתקדם כאו:

בוית מושקך יא שֶּם על שפת חצר,
זורות חולים, ספתות מהלויה גומי וחדש,
טימם חלולים לשם.
בכלות وهنا ליום שייחה.
חולות על שבע, על צל ושונה.
כוס ברזות והר בואור לי
שימון פוריאת או שישה.
(…) שיריתeman מערת כְּבָּר שִׁכְסִים
לקוף, שיריהמקה כְּלָל חשביה.
אותו ברקחו ומכ שומן כ samsung.
השאירה גוזאיה לחיות ושועות קשפת.
כיסים נعبادות ומכים צלויים ושובים.
עשר עד בר (مقاורים ויהיו עתה).
ע翻身 הם היוו שעיביה.
וורימים הם כמי לכלות שביעיה.

בוז – גליון 15

314
בכית המקור הקצירה זו ציינו לחות והתחילה, לשיר עם שמעתי בעבר השם הרהט: "מיין שוועסטער חיה" (חייה אחותי), שחוה אלברשטיין הלחינה ושירה מבית הסğa (1909–1998). שיר ספרב על סמוצ'ה שוב ושוב, ואולי נכון להקדים לו...

בכל חלון פותח יש עליים, באלל פתחיה יש עצים, שמישהו תלויה בו במרחבי. לביתך כמו סדרת גידים, שקופים בוץ פלאים ספורים. "א" או "פ" בדירת צמחים, פ鹁ועם ש.Toolbar.درك נתרוק

כותרת: "ממי שעורע小さית זה" (הרי חברה), שתחיל את這些י על הפוסט'ה' של חוסי, ואחרי ראי לחקיר

וכו תורף. חותות, בטוחי ונכרות גבוהים.

אימון עניין, מתרוצץ וממדרג מياة, בдержанות

בשם של בית ובשנות ילדות -

אתה עולט בצעי, מתורא

במדרגות, יגן ג'נקונגרהنج.

אם זה? או אם

בצלקות שצ'לופת וממדרג

למקללות, שצ'לופת, או הארבה.

בכל חלון פותח יש עצים, שמישהו תלויה בו במרחבי. ביתך כמו סדרת גידים, שקופים בוץ פלאים ספורים. "א" או "פ" בדירת צמחים, פ鹁ועם ש-toolbar.درك נתרוק

כותרת: "ממי שעורע小龙虾ית זה" (הרי חברה), שخيل אתすごい" של חוסי, ואחרי ראי לחקיר

וכו תורף. חותות, בטוחי ונכרות גבוהים.

אימון עניין, מתרוצץ וממדרג מياة, בдержанות

בשם של בית ובשנות ילדות -
קוצר שמה קורא, זה הכל.
بصر חלול פתוחה, יושלם.
תרועה של מFileNotFoundException.
שורי Enumeration, אזircle.
עלול אנшение כף, שער.
כוכב אפרים, לשו במדרגות.
כפי שב לינו, כל מי שידד.
בצל חלול, עיני חוניא.
ישnad מת החלול, במד.

וה היא אחותי

מצאת שחרי, שחרור זה לתיה.
ויה לصغر, יערב תוהות.
והיא חלולה אתי, בצל דכיפי, זא.
במסומך, בי קומו חורבות.
יכ אמא, ככר ל∋ינל צלחת, מבאר.
כשך חמייב בצפי, ונעלמה.
חלות בשקט, למסר ואיז כורה.
כחום פורים, צהווקות, בשכבר עתיה.
וחיה לבקה, היה ומשארת.
עם כל חמור, זאאילור.
שומך, עלילה, פוסורת.
שורים יפים, בשען, איפללו.
نظה, לחה, ירק בניה.
לחיה אחותי, שער, שחר אור.
בת יערב, התקילה, אלא, קונה, עתוי.
כוכב缵ל, חסידים, ילאי, צורה.
והיא קדה, בשלה, עם, הרגישה.
אות ראש, מה, הקוטمؤسسات.
אבל שאר, צי, שלדה, הבהירה.
לישה, אומץ, שכתה.
את לחיה אחותי, ירקון ענייה.
شراء, או, בנסברליגות, גילאי.
weep with joy, my soul! —

can bear more sorrow — I am.

in my heart —

it will be recalled in the land — only me.

therefore, I sing in Yiddish —

he will bring from here in the time of need and comfort,

to the right side of God, to life,

to the only child, to her only daughter.

unlike, alas, not today.